

## 北京新东方：2015年6月英语六级翻译解析

今天的六级翻译三套题延续了往年的考查方向，话题中规中矩。试卷一考察了中国的历史--汉朝，试卷二考察了中国的餐桌饮食，属于文化的范畴；试卷三考察了中国城市化进程。三套试题题目难度并没有超过预期，与之前考过的真题中所出现话题，比如中国丝绸之路、北京城市治理等话题有着紧密的联系。

要在翻译中拿高分，大家需要依赖三点，一：熟悉词汇短语的固定表达；二：掌握常用的句型的表达。三：会进行比较生僻词汇和句型的同义转换，也就是说能够将不会的表达转换成简单的中文之后再翻译。四：写出来的英语要符合英语语法规则。这四点都是考察考生的基本功，从这一点上说，翻译是最直接考察大家英语实际运用能力的题型。

下面主要就第一套翻译题来进行解析。

第一套题难度适中。所考察的词汇短语除个别比较偏以外，总体上延续以往的难度。“显著的”(notable)、“兴旺”(flourishing)、“丝绸之路”(silk road)、“繁荣”(prosperous)、“文学”(literature)、“哲学”(philosophy)、“罗马”(Roam)等等都在大部分学生掌握的词汇范围之内。另外，像“水钟”(water clock)一词对于大家来说比较陌生，只能凭靠字对字的翻译将其译出；而“编纂”(compile)或许在考场的紧张压力下未必能想出，但可以通过对原文语境理解，将其理解为“完成了”(finish/complete)字典即可。文中出现的“测量地震的仪器”，大家可能第一时间想到measure这个词，然而地震无法测量，只能预测，因此将该词组翻译为earthquake prediction instrument，这也启发同学们要进一步加强对于中文的理解。词组搭配方面如“取得进步”应该不能丢分。另一方面，所考察的句型结构不太复杂，比如“是...之一”是大家再熟悉不过的结构“one of... ”

等。

除此词汇和句型之外，需注意时态和单复数一致，做到语法准确，并且要会使用并列连词连接句子，以做到语义连贯。